



**Universitas Negeri Surabaya
Fakultas Bahasa dan Seni
Program Studi S1 Sastra Jerman**

Kode Dokumen

RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER

MATA KULIAH (MK)	KODE	Rumpun MK	BOBOT (sks)			SEMESTER	Tgl Penyusunan																																																																			
Dolmetschen (De-Id)	7920602050		T=2	P=0	ECTS=3.18	6	14 April 2025																																																																			
OTORISASI	Pengembang RPS		Koordinator RMK			Koordinator Program Studi																																																																				
			Dr. Wisma Kurniawati, M.Pd.																																																																				
Model Pembelajaran	Project Based Learning																																																																									
Capaian Pembelajaran (CP)	CPL-PRODI yang dibebankan pada MK																																																																									
	Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (CPMK)																																																																									
	CPMK - 1	Mahasiswa mampu menerjemahkan teks bahasa Jerman secara lisan ke dalam Bahasa Indonesia																																																																								
	CPMK - 2	Mahasiswa mampu menerjemahkan teks bahasa Indonesia secara lisan ke dalam bahasa Jerman																																																																								
	Matrik CPL - CPMK																																																																									
		<table border="1" style="margin: auto;"> <tr><td>CPMK</td></tr> <tr><td>CPMK-1</td></tr> <tr><td>CPMK-2</td></tr> </table>	CPMK	CPMK-1	CPMK-2																																																																					
CPMK																																																																										
CPMK-1																																																																										
CPMK-2																																																																										
Matrik CPMK pada Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)																																																																										
	<table border="1" style="margin: auto;"> <thead> <tr> <th rowspan="2">CPMK</th> <th colspan="16">Minggu Ke</th> </tr> <tr> <th>1</th><th>2</th><th>3</th><th>4</th><th>5</th><th>6</th><th>7</th><th>8</th><th>9</th><th>10</th><th>11</th><th>12</th><th>13</th><th>14</th><th>15</th><th>16</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>CPMK-1</td> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> <tr> <td>CPMK-2</td> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> </tbody> </table>	CPMK	Minggu Ke																1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	CPMK-1																	CPMK-2																						
CPMK	Minggu Ke																																																																									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16																																																										
CPMK-1																																																																										
CPMK-2																																																																										
Deskripsi Singkat MK	Pembekalan kemampuan pengalihbahasaan secara lisan dari bahasa Jerman ke Bahasa Indonesia. Keterampilan menerjemahkan bentuk bahasa secara lisan diaplikasikan dalam komunikasi bilingual secara langsung dan tepat. Perkuliahan difokuskan pada penganalisaan, penerjemahan, dan pengujian penerjemahan. Perkuliahan ini disajikan dalam bentuk ceramah, diskusi dan praktik penerjemahan lisan.																																																																									
Pustaka	Utama :																																																																									
	1. Buhl, Silke. 2000. Dolmetschen:Theorie-Praxis-Didaktik. Rochrich:Universitaetverlag 2. Dahinden, Janine/Bischoff, Alexander. 2010. Dolmetschen. Vermitteln, Schlichten_ Integration der Diversitaet . Seismo Verlag 3. Djuhari, Setiawan. 2004. Teknik dan Panduan menerjemahkan: Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia. Bandung:Rama Widya 4. Nadar, F.X. 2007. Paham dan Trampil menerjemahkan . Jogjakarta:FIB UGM																																																																									
	Pendukung :																																																																									
Dosen Pengampu	Dr. phil. Agus Ridwan, S.Pd., M.Hum.																																																																									
Mg Ke-	Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)	Penilaian		Bantuk Pembelajaran, Metode Pembelajaran, Penugasan Mahasiswa, [Estimasi Waktu]		Materi Pembelajaran [Pustaka]	Bobot Penilaian (%)																																																																			
		Indikator	Kriteria & Bentuk	Luring (offline)	Daring (online)																																																																					
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)																																																																			
1	Mahasiswa dapat memahami Mit Sprachen arbeiten	1.Menjelaskan perbedaan penerjemahan tulis dan lisan 2.Mahasiswa dapat memahami Mit Sprachen arbeiten	Kriteria: sehr gut, gut, befriedigen ausreichend Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasis	Ceramah dan Diskusi 2 X 50		Materi: Mit Sprachen arbeiten Pustaka: Buhl, Silke. 2000. Dolmetschen:Theorie-Praxis-Didaktik. Rochrich:Universitaetverlag	8%																																																																			

2	Memahami Penerjemahan tulis dan lisan	Menjelaskan perbedaan penerjemahan tulis dan lisan	<p>Kriteria: 4 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.3 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan, tetapi tidak sesuai dengan sumber yang digunakan.2 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.1 Hasil tidak sesuai dengan tugas yang diberikan dan pengembangan sesuai dengan tema serta tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.</p> <p>Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif</p>	Ceramah dan Diskusi 2 X 50		<p>Materi: Übersetzen ist ein Beruf Pustaka: <i>Buhl, Silke. 2000. Dolmetschen:Theorie-Praxis-Didaktik. Rochrich:Universitaetverlag</i></p>	13%
3	Memahami ciri penerjemahan lisan	Menjelaskan ciri penerjemahan lisan	<p>Kriteria: sehr gut, gut, befriedigen ausreichend</p> <p>Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif</p>	Ceramah dan Diskusi 2 X 50		<p>Materi: Übersetzen – Dolmetschen: Das ist doch dasselbe Pustaka: <i>Dahinden, Janine/Bischoff, Alexander. 2010. Dolmetschen. Vermitteln, Schlichten_Integration der Diversitaet . Seismo Verlag</i></p>	7%
4	Memahami ciri penerjemahan lisan	Menjelaskan ciri penerjemahan lisan	<p>Kriteria: sehr gut, gut, befriedigen ausreichend</p> <p>Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif, Tes</p>	Ceramah dan Diskusi 2 X 50		<p>Materi: Was ist eigentlich der Unterschied zwischen Übersetzen und Dolmetschen? Pustaka: <i>Djuhari, Setiawan. 2004. Teknik dan Panduan menerjemahkan: Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia. Bandung:Rama Widya</i></p>	8%
5	Mengidentifikasi jenis-jenis Dolmetscher	Menjelaskan jenis-jenis Dolmetscher (Konsekatif, Simultan, Fluester, Gebaerdensprache-Dolmetschen)	<p>Kriteria: sehr gut, gut, befriedigen ausreichend</p> <p>Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif</p>	Ceramah dan Diskusi 2 X 50		<p>Materi: Was macht einen professionellen Übersetzer und Dolmetscher aus? Pustaka: <i>Nadar, F.X. 2007. Paham dan Trampil menerjemahkan . Jogjakarta:FIB UGM</i></p>	8%
6	Mengidentifikasi jenis-jenis Dolmetscher	Menjelaskan jenis-jenis Dolmetscher (Konsekatif, Simultan, Fluester, Gebaerdensprache-Dolmetschen)	<p>Kriteria: sehr gut, gut, befriedigen ausreichend</p> <p>Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif</p>	Ceramah dan Diskusi 2 X 50		<p>Materi: Wie wird man Dolmetscher oder Übersetzer? Pustaka: <i>Djuhari, Setiawan. 2004. Teknik dan Panduan menerjemahkan: Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia. Bandung:Rama Widya</i></p>	9%
7	Menguasai teknik mencatat (Notizentechnik) dalam Dolmetschen	Menjelaskan teknik mencatat (Notizentechnik) dalam Dolmetschen	<p>Kriteria: sehr gut, gut, befriedigen ausreichend</p> <p>Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif</p>	Diskusi dan ceramah 2 X 50		<p>Materi: Wo können Übersetzer und Dolmetscher arbeiten? Pustaka: <i>Dahinden, Janine/Bischoff, Alexander. 2010. Dolmetschen. Vermitteln, Schlichten_Integration der Diversitaet . Seismo Verlag</i></p>	9%

8	Menguasai teknik mencatat (Notizentechnik) dalam Dolmetschen	Menjelaskan teknik mencatat (Notizentechnik) dalam Dolmetschen	Kriteria: sehr gut, gut, befriedigen ausreichend Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif	Diskusi dan ceramah 2 X 50		Materi: Übersetzen und Dolmetschen: praktische Informationen für potenzielle Auftraggeber Pustaka: Dahinden, Janine/Bischoff, Alexander. 2010. Dolmetschen. Vermitteln, Schichten_Integration der Diversitaet . Seismo Verlag	5%
9	UTS	mampu mengerjakan UTS minimal 60%	Kriteria: 4 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.3 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.2 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.1 Hasil tidak sesuai dengan tugas yang diberikan dan pengembangan sesuai dengan tema serta tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan. Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif	Tes tulis 2 X 50		Materi: UTS Pustaka: Dahinden, Janine/Bischoff, Alexander. 2010. Dolmetschen. Vermitteln, Schichten_Integration der Diversitaet . Seismo Verlag	2%
10	mahasiswa mampu memahami Übersetzen und Dolmetschen: Berufe mit Zukunft	mampu memahami Übersetzen und Dolmetschen: Berufe mit Zukunft	Kriteria: sehr gut, gut, befriedigen ausreichend Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif	Diskusi dan ceramah 2 X 50		Materi: Übersetzen und Dolmetschen: Berufe mit Zukunft Pustaka: Dahinden, Janine/Bischoff, Alexander. 2010. Dolmetschen. Vermitteln, Schichten_Integration der Diversitaet . Seismo Verlag	10%
11	Mahasiswa mampu Dolmetschen in Behandlung	mampu Dolmetschen in Behandlung	Kriteria: sehr gut, gut, befriedigen ausreichend Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif	ceramah dan lisan		Materi: Dolmetschen in Behandlung Pustaka: Buhl, Silke. 2000. Dolmetschen:Theorie-Praxis-Didaktik. Rochrich:Universitaetverlag	3%
12	mahasiswa mampu Dolmetschen in Beratung	mampu Dolmetschen in Beratung	Kriteria: sehr gut, gut, befriedigen ausreichend Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif	ceramah dan diskusi		Materi: Dolmetschen in Beratung Pustaka: Djuhari, Setiawan. 2004. Teknik dan Panduan menerjemahkan: Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia. Bandung:Rama Widya	3%
13	mahasiswa mampu Dolmetschen in Pflege	mampu Dolmetschen in Pflege	Kriteria: sehr gut, gut, befriedigen ausreichend Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif	ceramah dan diskusi		Materi: Dolmetschen in Pflege Pustaka: Dahinden, Janine/Bischoff, Alexander. 2010. Dolmetschen. Vermitteln, Schichten_Integration der Diversitaet . Seismo Verlag	6%

14	mampu Dolmetschen in der Schule	mampu Dolmetschen in der Schule	Kriteria: sehr gut, gut, befriedigen ausreichend Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipatif, Tes	ceramah dan diskusi		Materi: Dolmetschen in der Schule Pustaka: <i>Djuhari, Setiawan. 2004. Teknik dan Panduan menerjemahkan: Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia. Bandung:Rama Widya</i> Materi: Dolmetschen in der Beratung Pustaka: <i>Djuhari, Setiawan. 2004. Teknik dan Panduan menerjemahkan: Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia. Bandung:Rama Widya</i>	4%
15	mampu Dolmetschen in der Beratung	mampu Dolmetschen in der Beratung	Kriteria: sehr gut, gut, befriedigen ausreichend Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipatif, Tes	ceramah dan diskusi		Materi: Dolmetschen in der Beratung Pustaka: <i>Buhl, Silke. 2000. Dolmetschen:Theorie-Praxis-Didaktik. Rochrich:Universitaetverlag</i>	2%
16	Mampu menerjemahkan secara lisan	Mampu menerjemahkan secara lisan	Kriteria: sehr gut, gut, befriedigen ausreichend Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipatif, Praktik / Unjuk Kerja, Tes	ceramah dan diskusi		Materi: UAS Pustaka: <i>Dahinden, Janine/Bischoff, Alexander. 2010. Dolmetschen. Vermitteln, Schlichten_Integration der Diversitaet . Seismo Verlag</i>	3%

Rekap Persentase Evaluasi : Project Based Learning

No	Evaluasi	Persentase
1.	Aktifitas Partisipatif	91%
2.	Praktik / Unjuk Kerja	1%
3.	Tes	8%
		100%

Catatan

- Capaian Pembelajaran Lulusan Prodi (CPL - Prodi)** adalah kemampuan yang dimiliki oleh setiap lulusan prodi yang merupakan internalisasi dari sikap, penguasaan pengetahuan dan ketrampilan sesuai dengan jenjang prodinya yang diperoleh melalui proses pembelajaran.
- CPL yang dibebankan pada mata kuliah** adalah beberapa capaian pembelajaran lulusan program studi (CPL-Prodi) yang digunakan untuk pembentukan/pengembangan sebuah mata kuliah yang terdiri dari aspek sikap, ketrampilan umum, ketrampilan khusus dan pengetahuan.
- CP Mata kuliah (CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPL yang dibebankan pada mata kuliah, dan bersifat spesifik terhadap bahan kajian atau materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
- Sub-CPMK Mata kuliah (Sub-CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPMK yang dapat diukur atau diamati dan merupakan kemampuan akhir yang direncanakan pada tiap tahap pembelajaran, dan bersifat spesifik terhadap materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
- Indikator penilaian** kemampuan dalam proses maupun hasil belajar mahasiswa adalah pernyataan spesifik dan terukur yang mengidentifikasi kemampuan atau kinerja hasil belajar mahasiswa yang disertai bukti-bukti.
- Kreteria Penilaian** adalah patokan yang digunakan sebagai ukuran atau tolok ukur ketercapaian pembelajaran dalam penilaian berdasarkan indikator-indikator yang telah ditetapkan. Kreteria penilaian merupakan pedoman bagi penilai agar penilaian konsisten dan tidak bias. Kreteria dapat berupa kuantitatif ataupun kualitatif.
- Bentuk penilaian:** tes dan non-tes.
- Bentuk pembelajaran:** Kuliah, Responsi, Tutorial, Seminar atau yang setara, Praktikum, Praktik Studio, Praktik Bengkel, Praktik Lapangan, Penelitian, Pengabdian Kepada Masyarakat dan/atau bentuk pembelajaran lain yang setara.
- Metode Pembelajaran:** Small Group Discussion, Role-Play & Simulation, Discovery Learning, Self-Directed Learning, Cooperative Learning, Collaborative Learning, Contextual Learning, Project Based Learning, dan metode lainnya yg setara.
- Materi Pembelajaran** adalah rincian atau uraian dari bahan kajian yg dapat disajikan dalam bentuk beberapa pokok dan sub-pokok bahasan.
- Bobot penilaian** adalah prosentasi penilaian terhadap setiap pencapaian sub-CPMK yang besarnya proposional dengan tingkat kesulitan pencapaian sub-CPMK tsb., dan totalnya 100%.
- TM=Tatap Muka, PT=Penugasan terstruktur, BM=Belajar mandiri.

Koordinator Program Studi S1
Sastra Jerman



Dr. Wisma Kurniawati, M.Pd.
NIDN 0004106605

UPM Program Studi S1 Sastra
Jerman



Ajeng Dianing Kartika, S.S.,
M.Hum.
NIDN 0029068804

File PDF ini digenerate pada tanggal 14 April 2025 Jam 10:49 menggunakan aplikasi RPS-OBE SiDia Unesa

